

El mercader
de sueños
The Dream Merchant

eSediciones



Este libro es una coedición entre la editorial Bajo el alma y
Esediciones

Título original: *El mercader de sueños*
© Editorial Bajo el alma, 2008
© Autor: Carmen Posadas, 1990
© de la traducción: Dolores Posadas, 2008
© Actis production S.L., 2008
Calle Alto del León, 3-2ºB
28038 Madrid
Teléf.: 915 308 554 - Fax: 913 281 032
www.esediciones.es

Diseño de colección: Alejo Ruocco
Ilustración de portada: Sara Aznar
Servicios editoriales: Actis
ISBN: 978-84-936468-9-9
Depósito Legal: XXXXXXXXXXXXXXX
Impresión: Creapress

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotomecánico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso por escrito del editor.

Impreso en España

El mercader de sueños

The Dream Merchant

Cuento bilingüe castellano/inglés

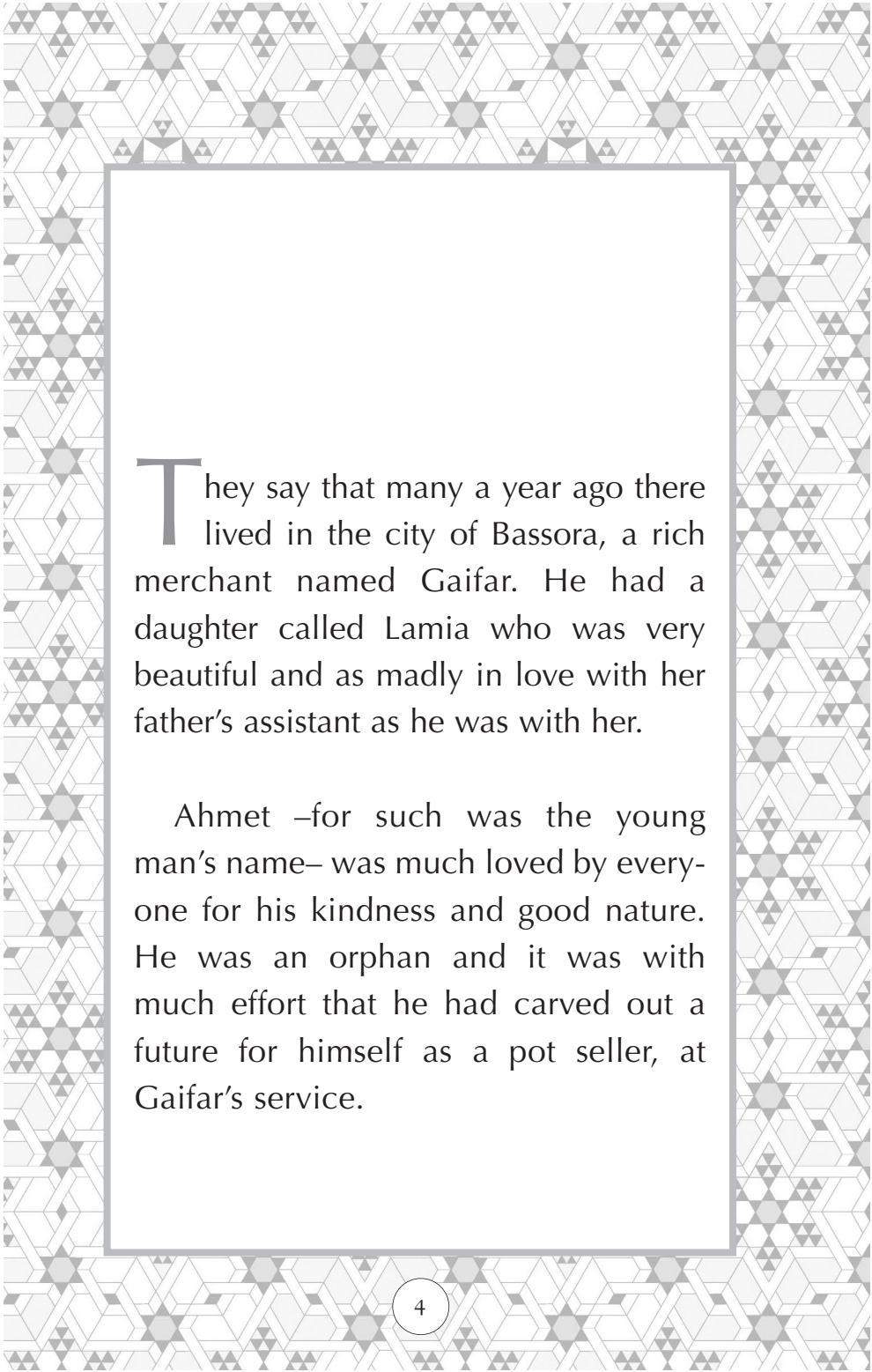
Carmen Posadas

Traducción
Dolores Posadas

Ilustración
Sara Aznar

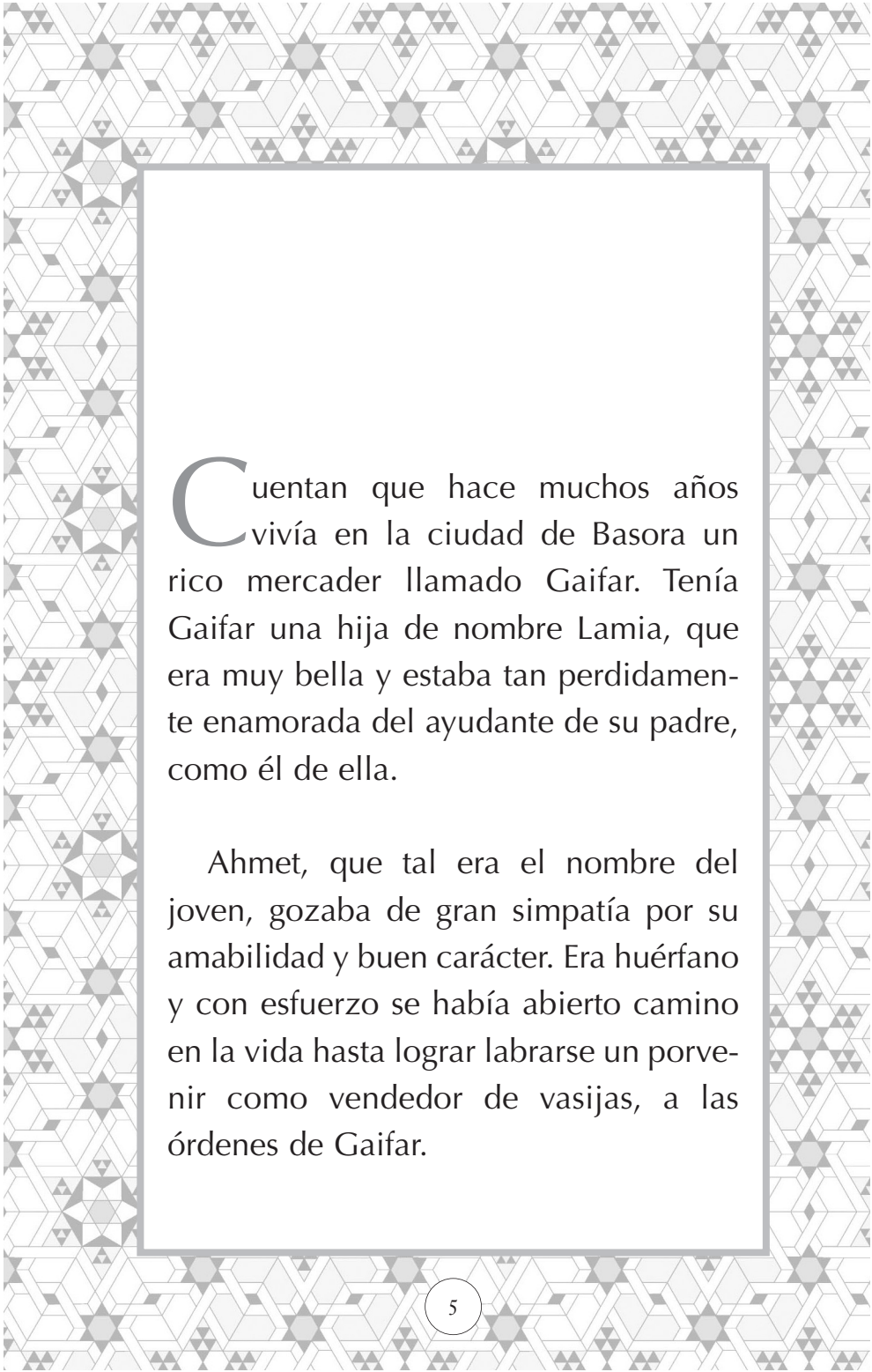
eSediciones





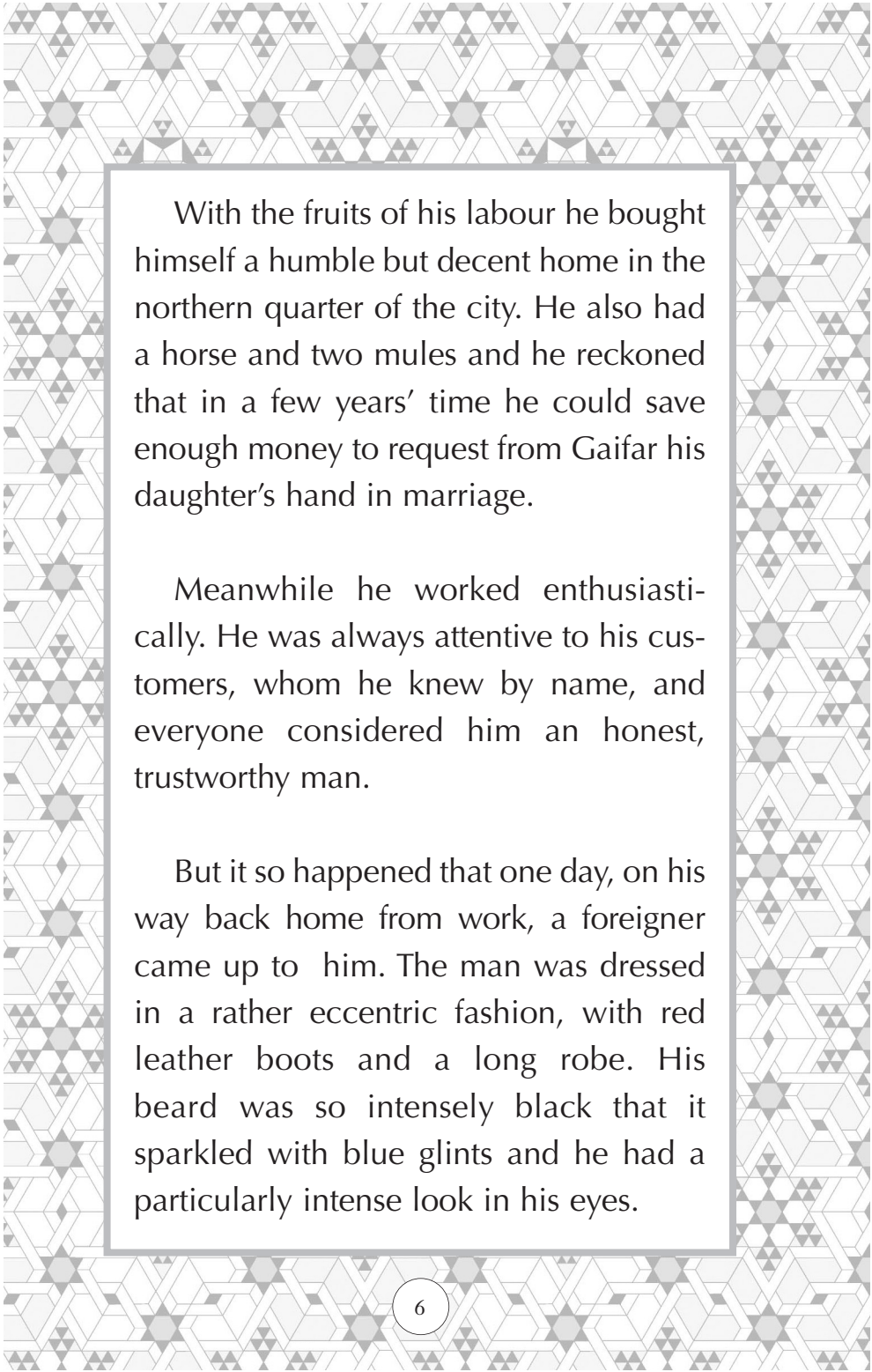
They say that many a year ago there lived in the city of Bassora, a rich merchant named Gaifar. He had a daughter called Lamia who was very beautiful and as madly in love with her father's assistant as he was with her.

Ahmet –for such was the young man's name– was much loved by everyone for his kindness and good nature. He was an orphan and it was with much effort that he had carved out a future for himself as a pot seller, at Gaifar's service.



Cuentan que hace muchos años vivía en la ciudad de Basora un rico mercader llamado Gaifar. Tenía Gaifar una hija de nombre Lamia, que era muy bella y estaba tan perdidamente enamorada del ayudante de su padre, como él de ella.

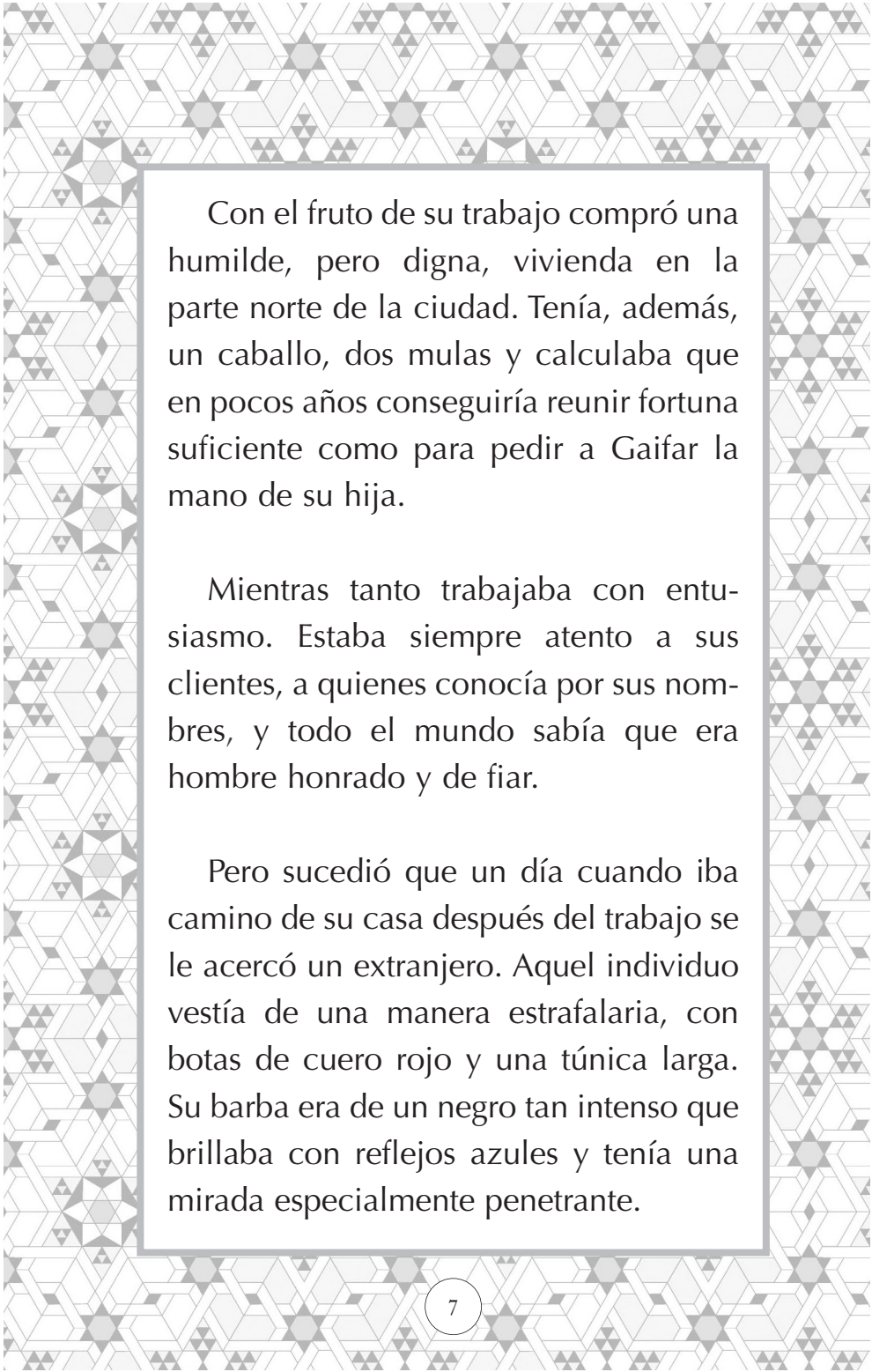
Ahmet, que tal era el nombre del joven, gozaba de gran simpatía por su amabilidad y buen carácter. Era huérfano y con esfuerzo se había abierto camino en la vida hasta lograr labrarse un porvenir como vendedor de vasijas, a las órdenes de Gaifar.



With the fruits of his labour he bought himself a humble but decent home in the northern quarter of the city. He also had a horse and two mules and he reckoned that in a few years' time he could save enough money to request from Gaifar his daughter's hand in marriage.

Meanwhile he worked enthusiastically. He was always attentive to his customers, whom he knew by name, and everyone considered him an honest, trustworthy man.

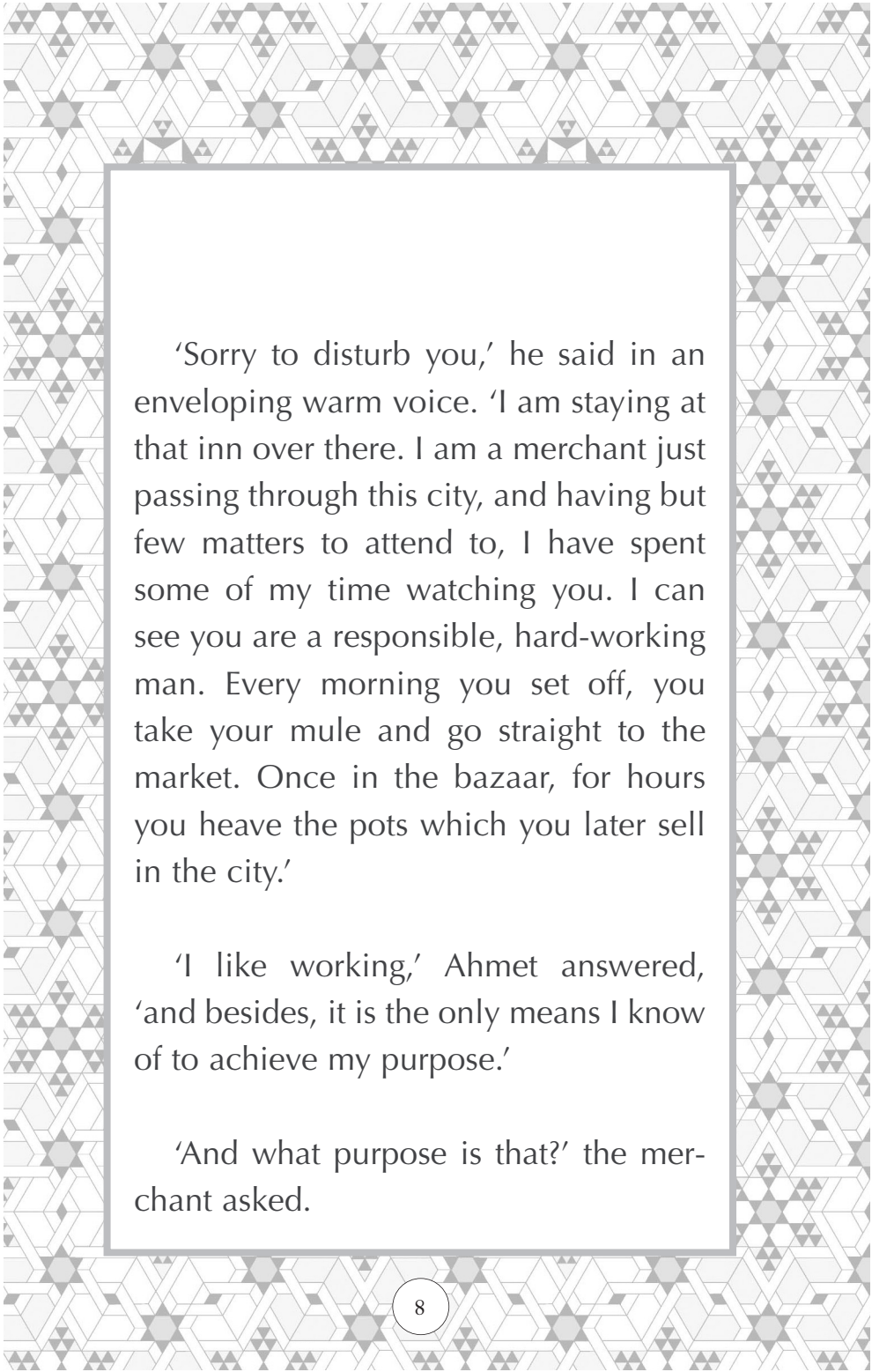
But it so happened that one day, on his way back home from work, a foreigner came up to him. The man was dressed in a rather eccentric fashion, with red leather boots and a long robe. His beard was so intensely black that it sparkled with blue glints and he had a particularly intense look in his eyes.



Con el fruto de su trabajo compró una humilde, pero digna, vivienda en la parte norte de la ciudad. Tenía, además, un caballo, dos mulas y calculaba que en pocos años conseguiría reunir fortuna suficiente como para pedir a Gaifar la mano de su hija.

Mientras tanto trabajaba con entusiasmo. Estaba siempre atento a sus clientes, a quienes conocía por sus nombres, y todo el mundo sabía que era hombre honrado y de fiar.

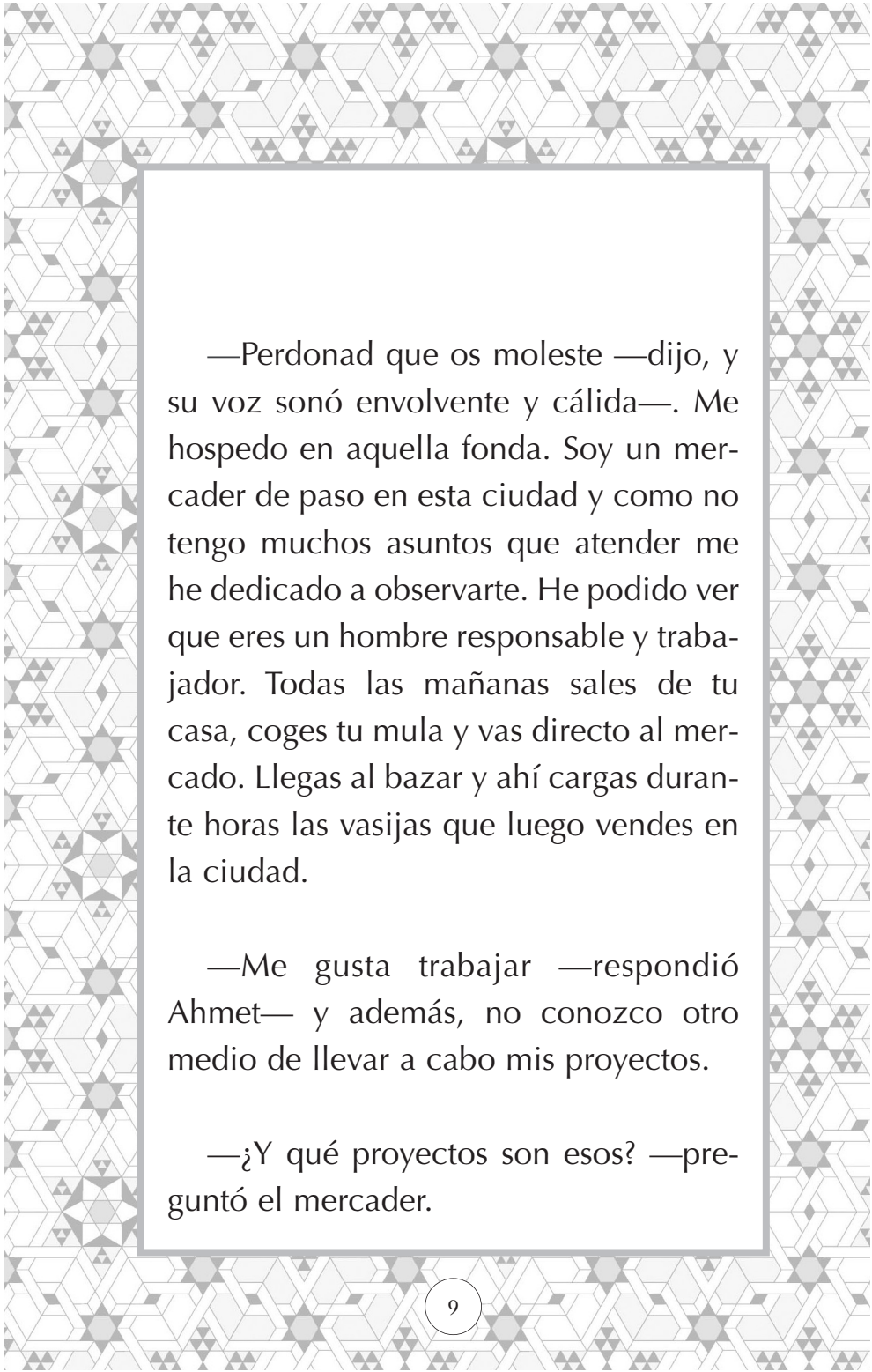
Pero sucedió que un día cuando iba camino de su casa después del trabajo se le acercó un extranjero. Aquel individuo vestía de una manera estafalaria, con botas de cuero rojo y una túnica larga. Su barba era de un negro tan intenso que brillaba con reflejos azules y tenía una mirada especialmente penetrante.



‘Sorry to disturb you,’ he said in an enveloping warm voice. ‘I am staying at that inn over there. I am a merchant just passing through this city, and having but few matters to attend to, I have spent some of my time watching you. I can see you are a responsible, hard-working man. Every morning you set off, you take your mule and go straight to the market. Once in the bazaar, for hours you heave the pots which you later sell in the city.’

‘I like working,’ Ahmet answered, ‘and besides, it is the only means I know of to achieve my purpose.’

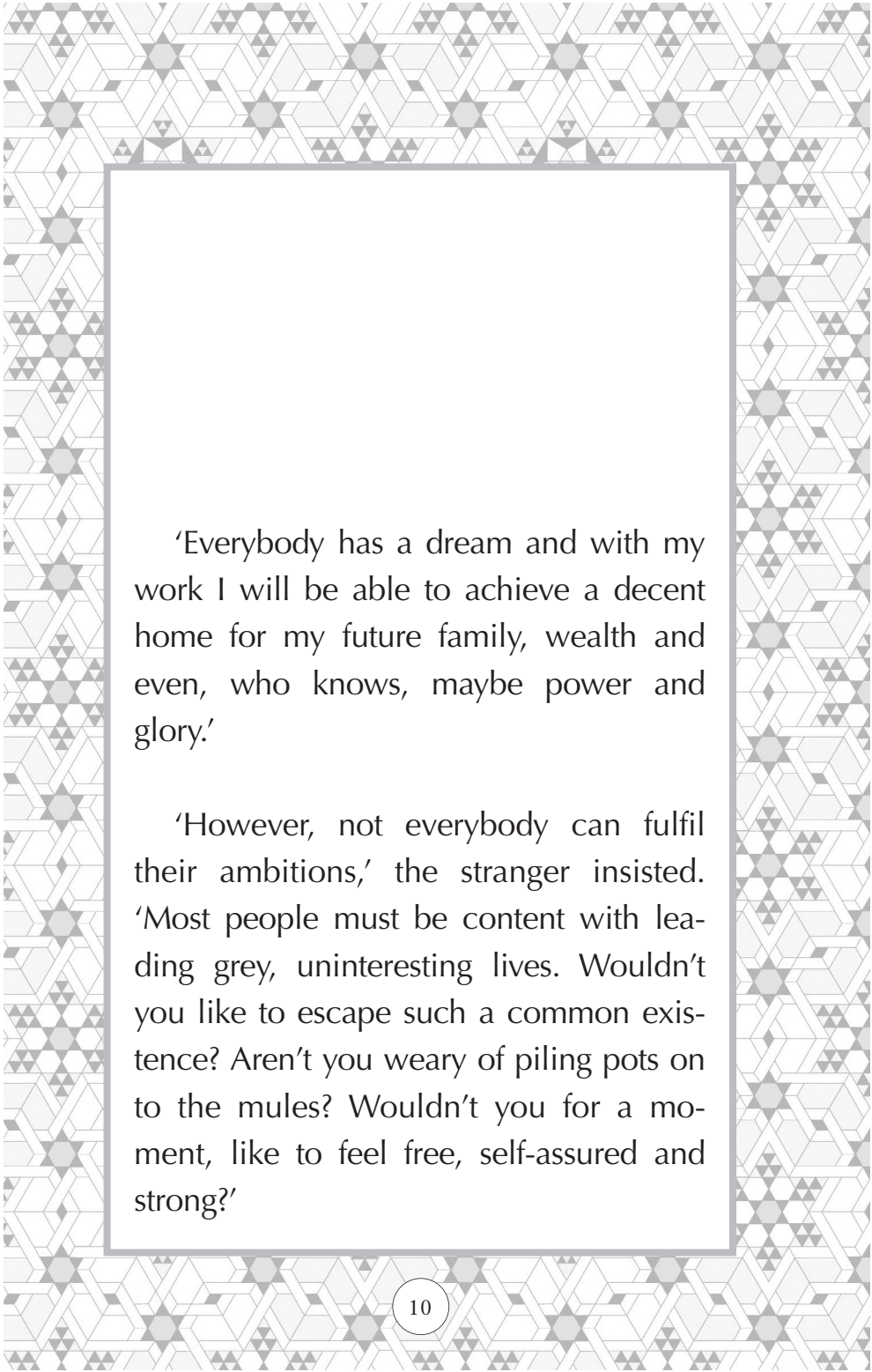
‘And what purpose is that?’ the merchant asked.



—Perdonad que os moleste —dijo, y su voz sonó envolvente y cálida—. Me hospedo en aquella fonda. Soy un mercader de paso en esta ciudad y como no tengo muchos asuntos que atender me he dedicado a observarte. He podido ver que eres un hombre responsable y trabajador. Todas las mañanas sales de tu casa, coges tu mula y vas directo al mercado. Llegas al bazar y ahí cargas durante horas las vasijas que luego vendes en la ciudad.

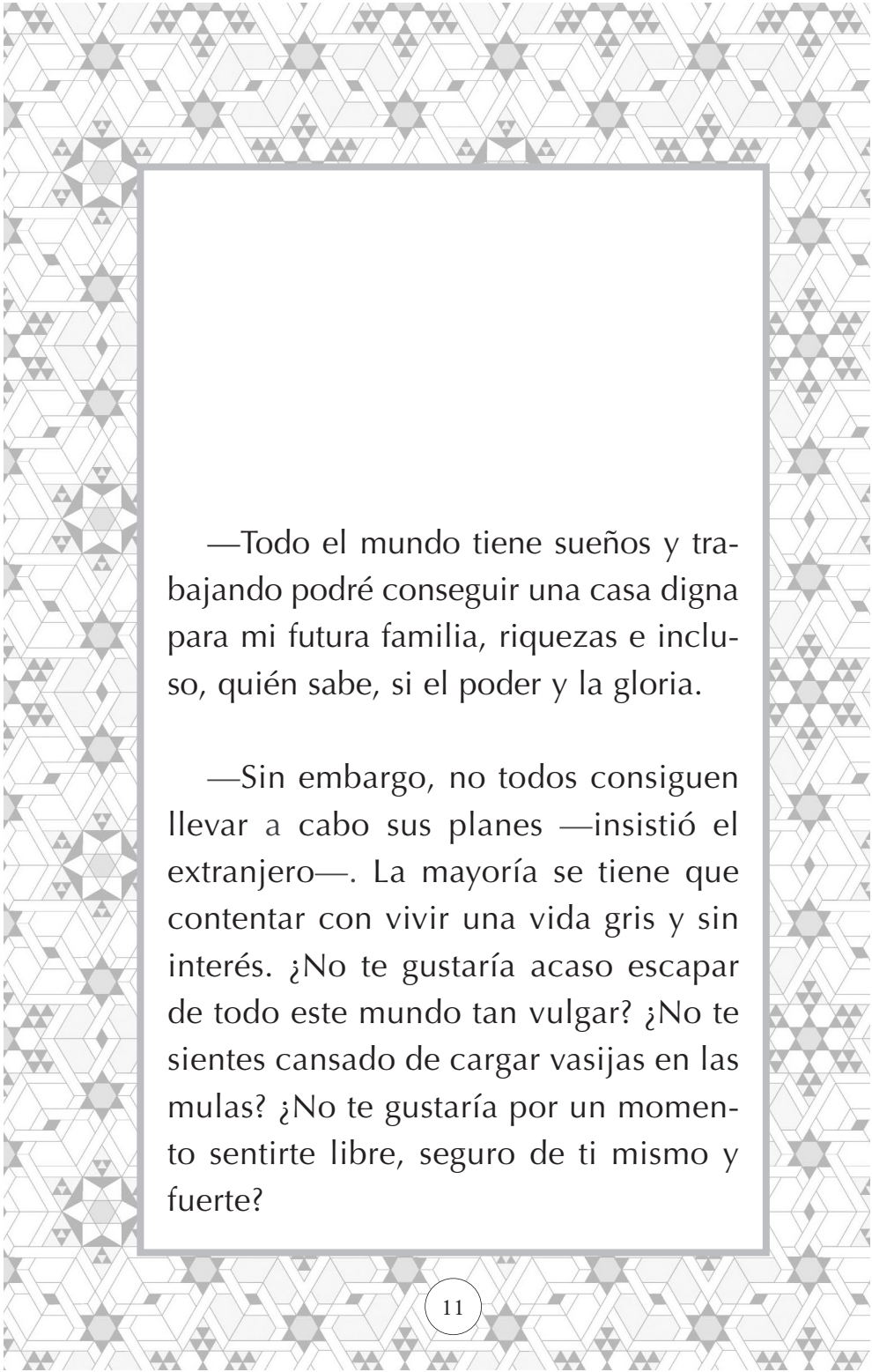
—Me gusta trabajar —respondió Ahmet— y además, no conozco otro medio de llevar a cabo mis proyectos.

—¿Y qué proyectos son esos? —preguntó el mercader.



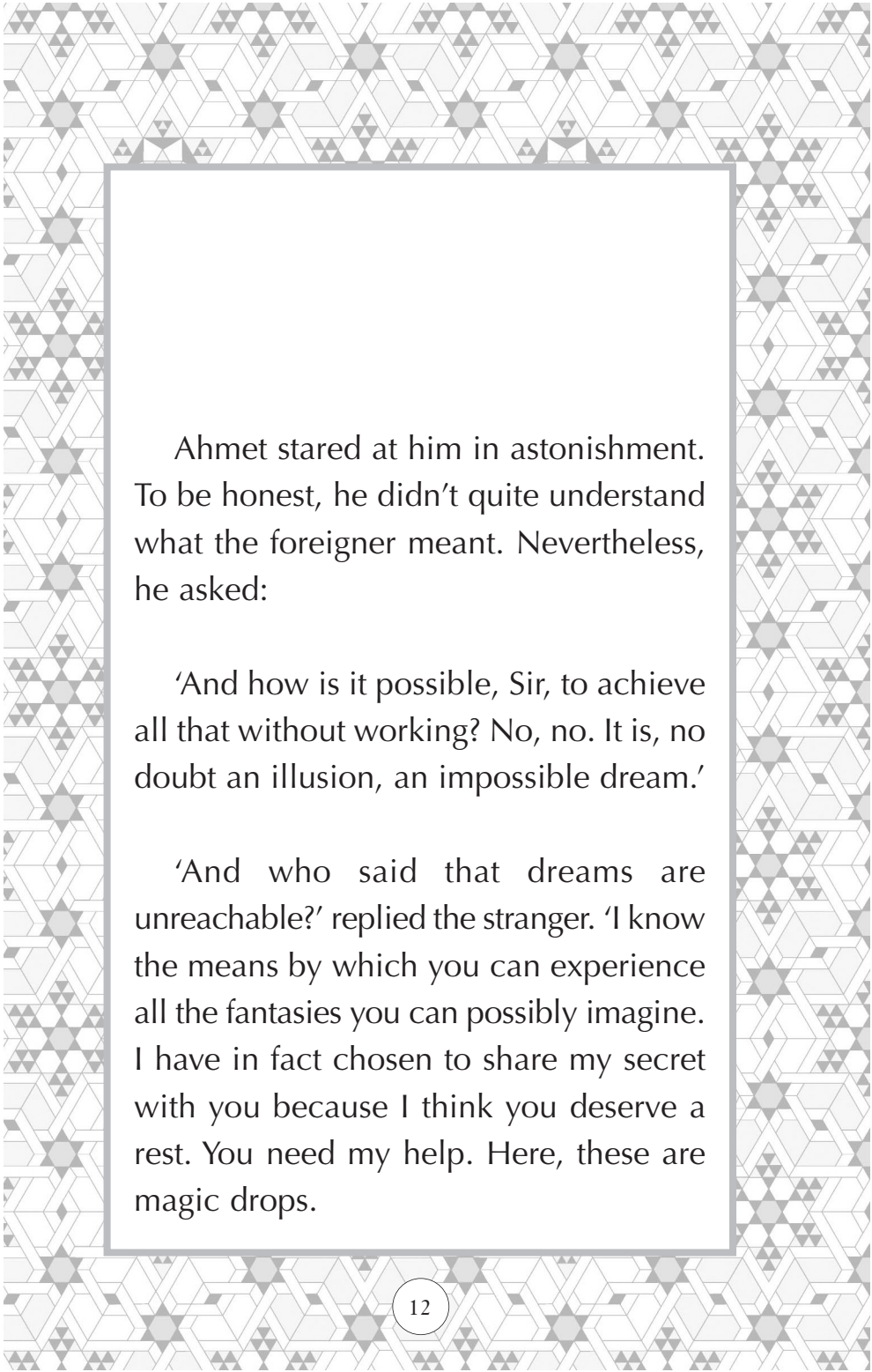
‘Everybody has a dream and with my work I will be able to achieve a decent home for my future family, wealth and even, who knows, maybe power and glory.’

‘However, not everybody can fulfil their ambitions,’ the stranger insisted. ‘Most people must be content with leading grey, uninteresting lives. Wouldn’t you like to escape such a common existence? Aren’t you weary of piling pots on to the mules? Wouldn’t you for a moment, like to feel free, self-assured and strong?’



—Todo el mundo tiene sueños y trabajando podré conseguir una casa digna para mi futura familia, riquezas e incluso, quién sabe, si el poder y la gloria.

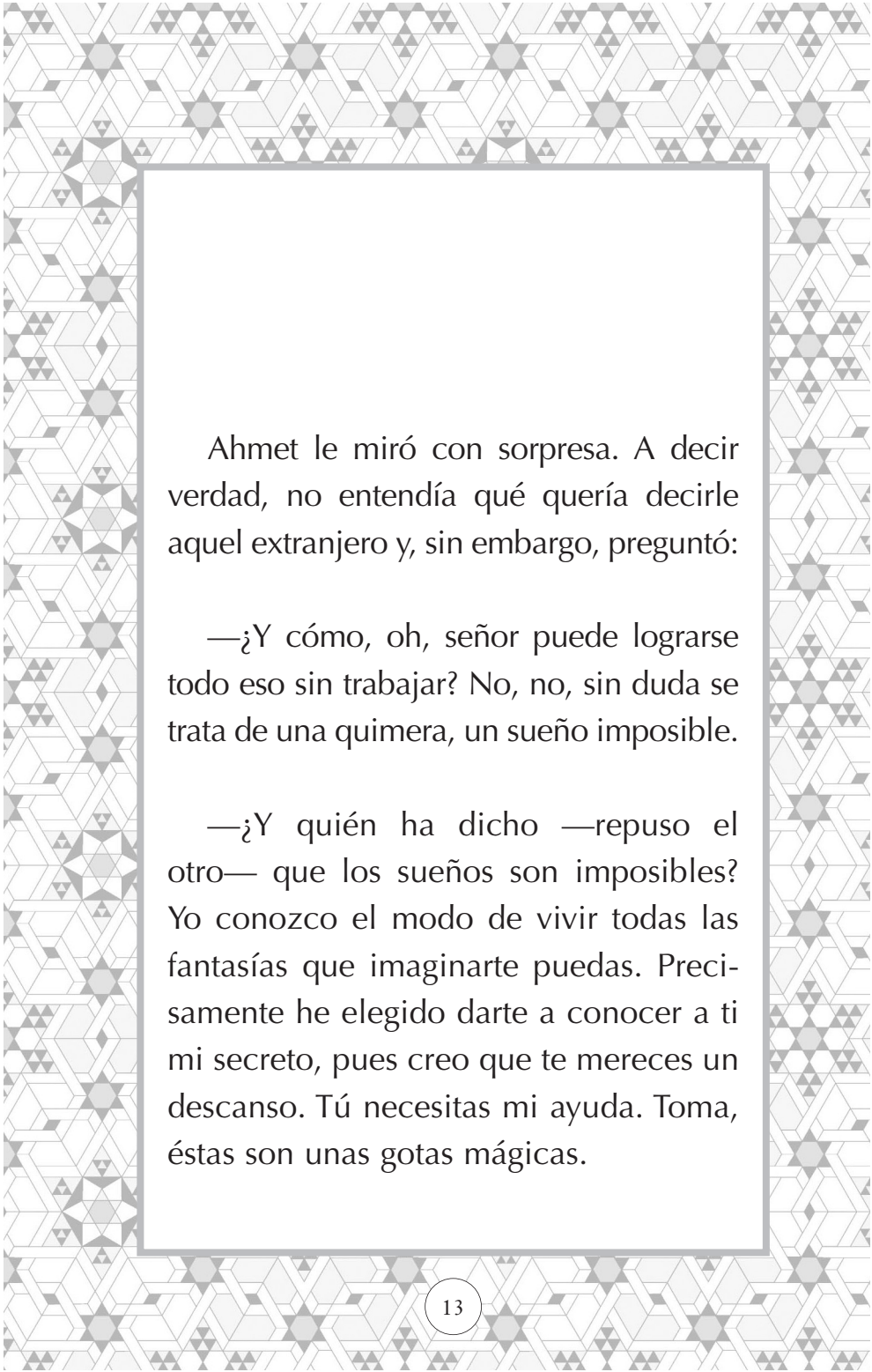
—Sin embargo, no todos consiguen llevar a cabo sus planes —insistió el extranjero—. La mayoría se tiene que contentar con vivir una vida gris y sin interés. ¿No te gustaría acaso escapar de todo este mundo tan vulgar? ¿No te sientes cansado de cargar vasijas en las mulas? ¿No te gustaría por un momento sentirte libre, seguro de ti mismo y fuerte?



Ahmet stared at him in astonishment. To be honest, he didn't quite understand what the foreigner meant. Nevertheless, he asked:

'And how is it possible, Sir, to achieve all that without working? No, no. It is, no doubt an illusion, an impossible dream.'

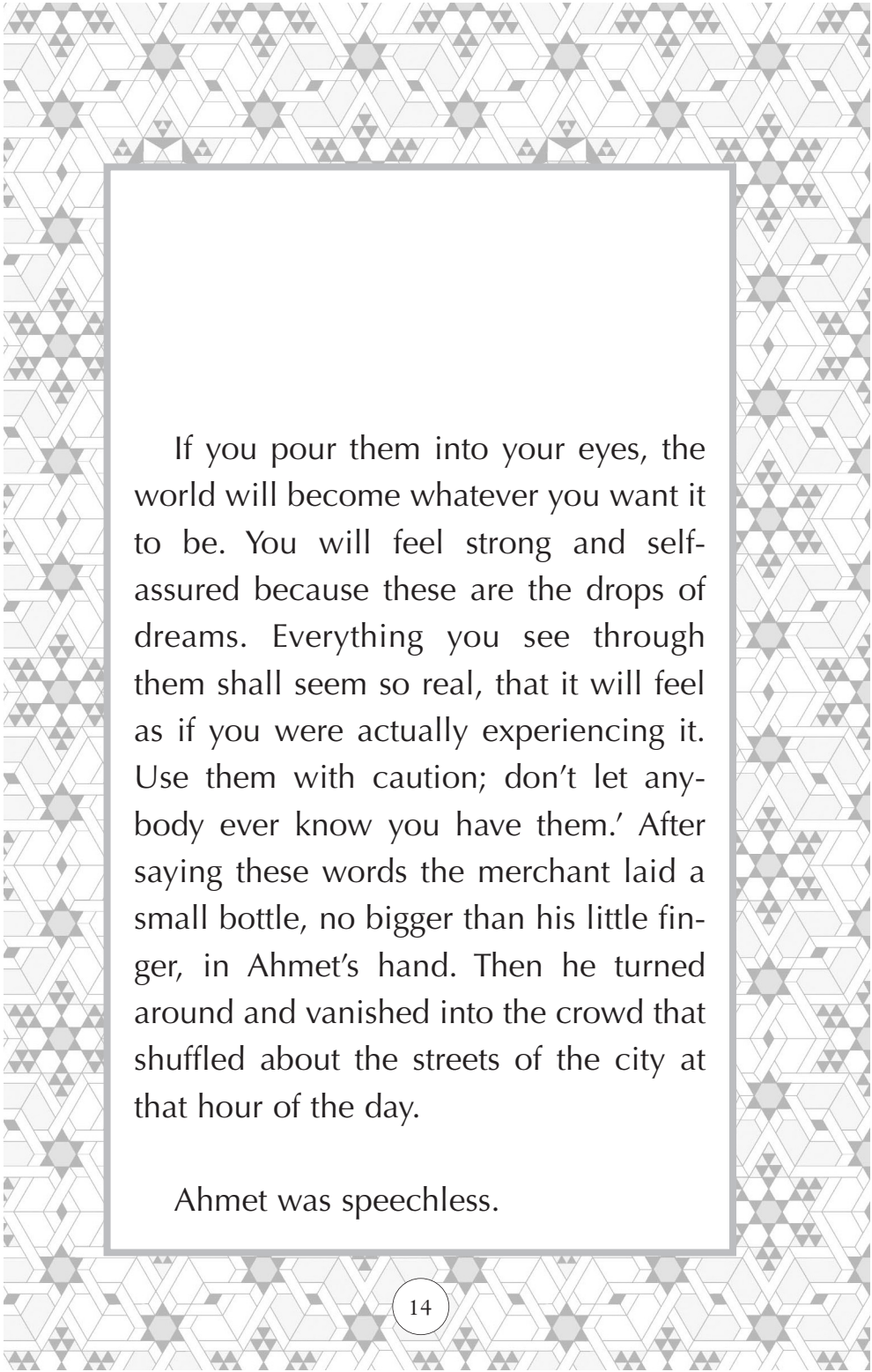
'And who said that dreams are unreachable?' replied the stranger. 'I know the means by which you can experience all the fantasies you can possibly imagine. I have in fact chosen to share my secret with you because I think you deserve a rest. You need my help. Here, these are magic drops.'



Ahmet le miró con sorpresa. A decir verdad, no entendía qué quería decirle aquel extranjero y, sin embargo, preguntó:

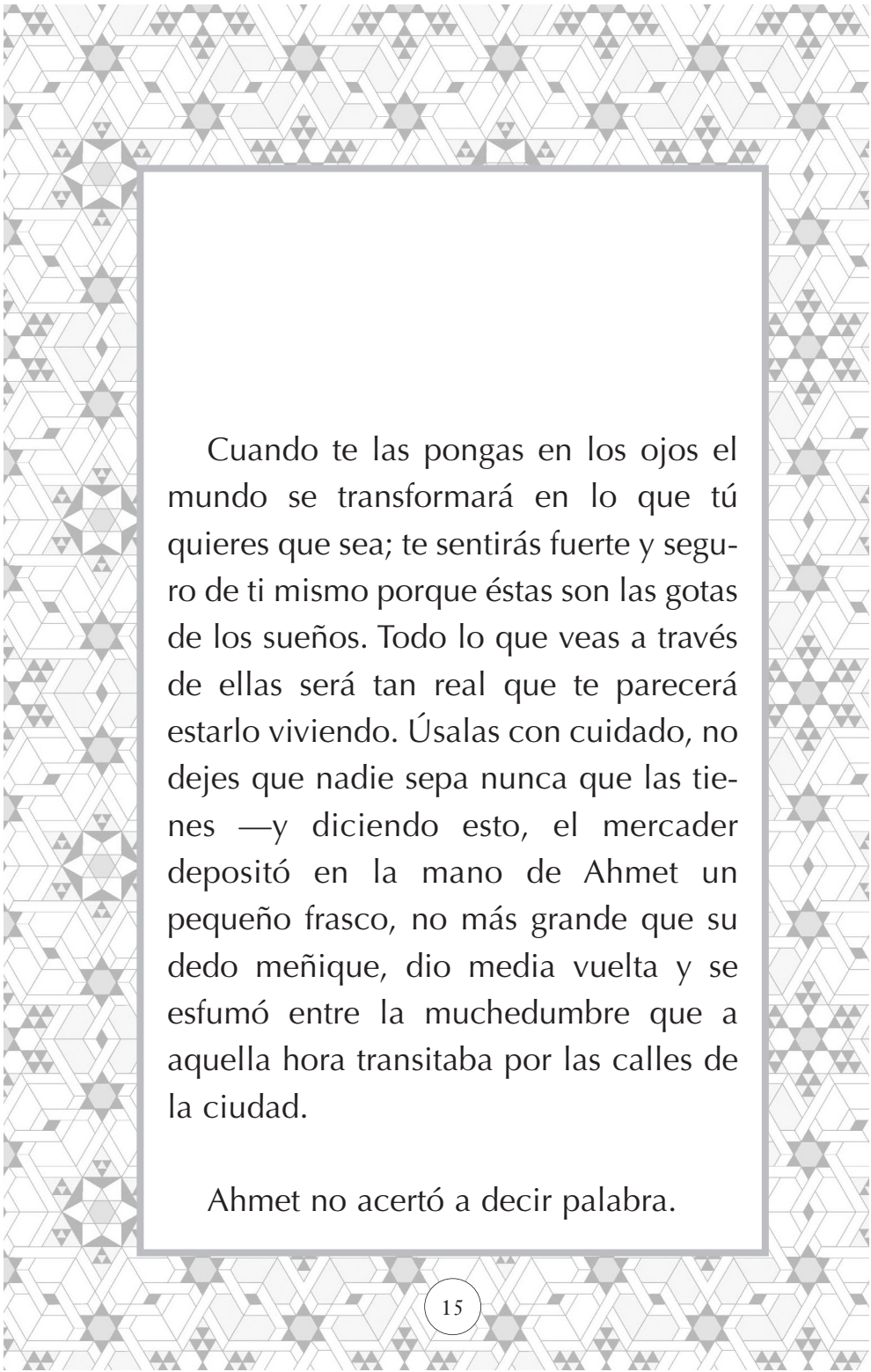
—¿Y cómo, oh, señor puede lograrse todo eso sin trabajar? No, no, sin duda se trata de una quimera, un sueño imposible.

—¿Y quién ha dicho —repuso el otro— que los sueños son imposibles? Yo conozco el modo de vivir todas las fantasías que imaginarte puedas. Precisamente he elegido darte a conocer a ti mi secreto, pues creo que te mereces un descanso. Tú necesitas mi ayuda. Toma, éstas son unas gotas mágicas.



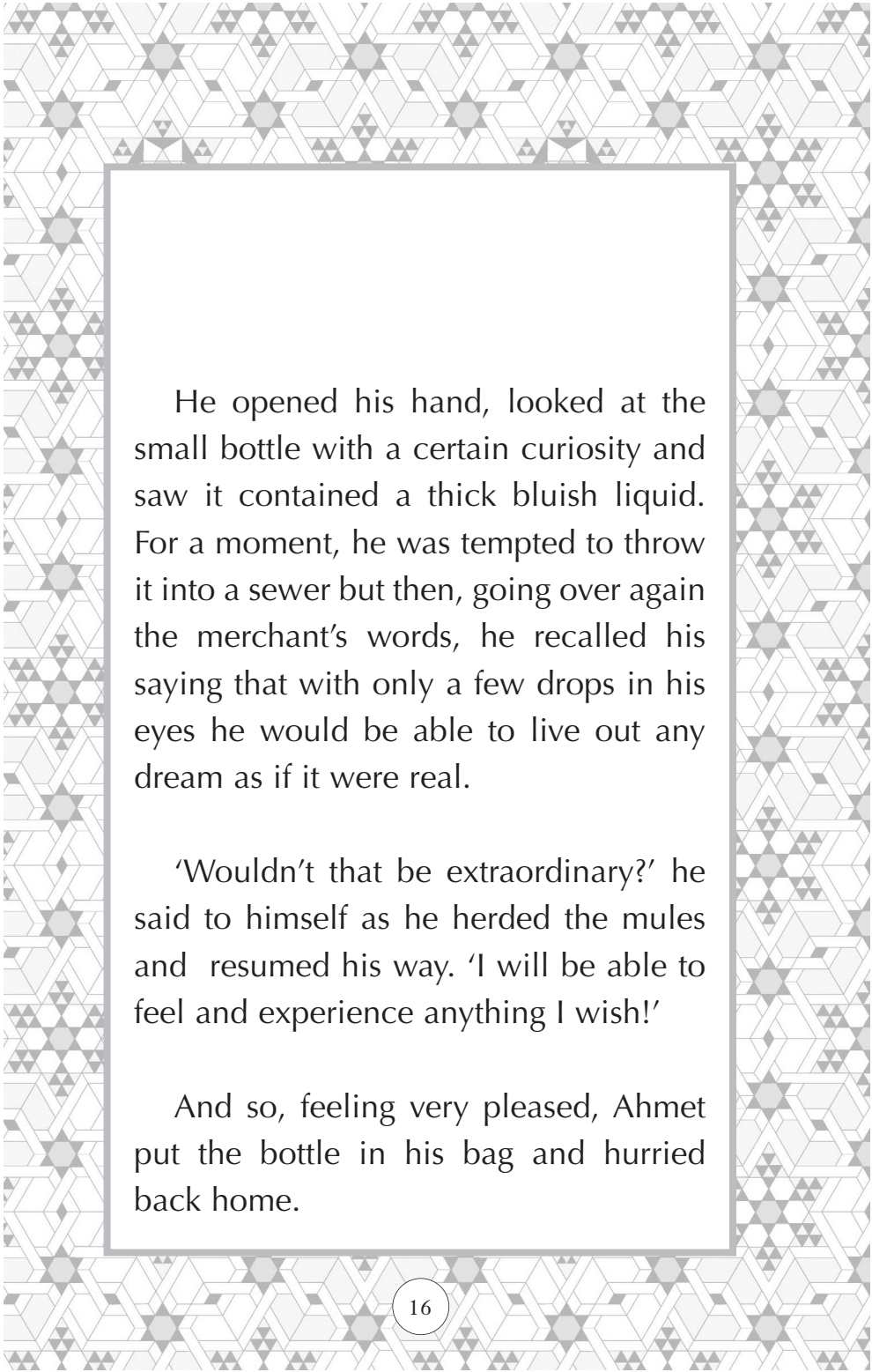
If you pour them into your eyes, the world will become whatever you want it to be. You will feel strong and self-assured because these are the drops of dreams. Everything you see through them shall seem so real, that it will feel as if you were actually experiencing it. Use them with caution; don't let anybody ever know you have them.' After saying these words the merchant laid a small bottle, no bigger than his little finger, in Ahmet's hand. Then he turned around and vanished into the crowd that shuffled about the streets of the city at that hour of the day.

Ahmet was speechless.



Cuando te las pongas en los ojos el mundo se transformará en lo que tú quieres que sea; te sentirás fuerte y seguro de ti mismo porque éstas son las gotas de los sueños. Todo lo que veas a través de ellas será tan real que te parecerá estarlo viviendo. Úsalas con cuidado, no dejes que nadie sepa nunca que las tienes —y diciendo esto, el mercader depositó en la mano de Ahmet un pequeño frasco, no más grande que su dedo meñique, dio media vuelta y se esfumó entre la muchedumbre que a aquella hora transitaba por las calles de la ciudad.

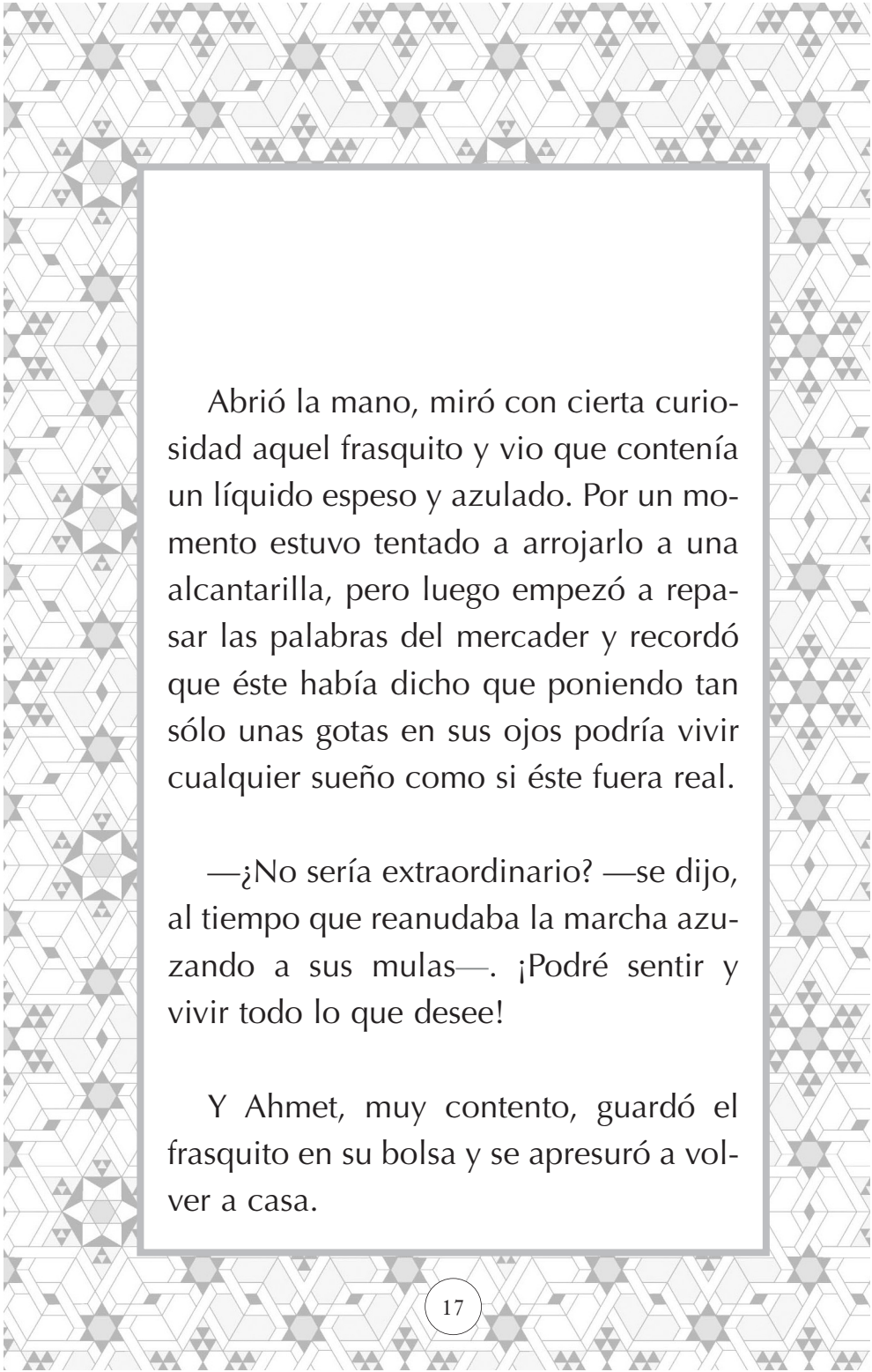
Ahmet no acertó a decir palabra.



He opened his hand, looked at the small bottle with a certain curiosity and saw it contained a thick bluish liquid. For a moment, he was tempted to throw it into a sewer but then, going over again the merchant's words, he recalled his saying that with only a few drops in his eyes he would be able to live out any dream as if it were real.

'Wouldn't that be extraordinary?' he said to himself as he herded the mules and resumed his way. 'I will be able to feel and experience anything I wish!'

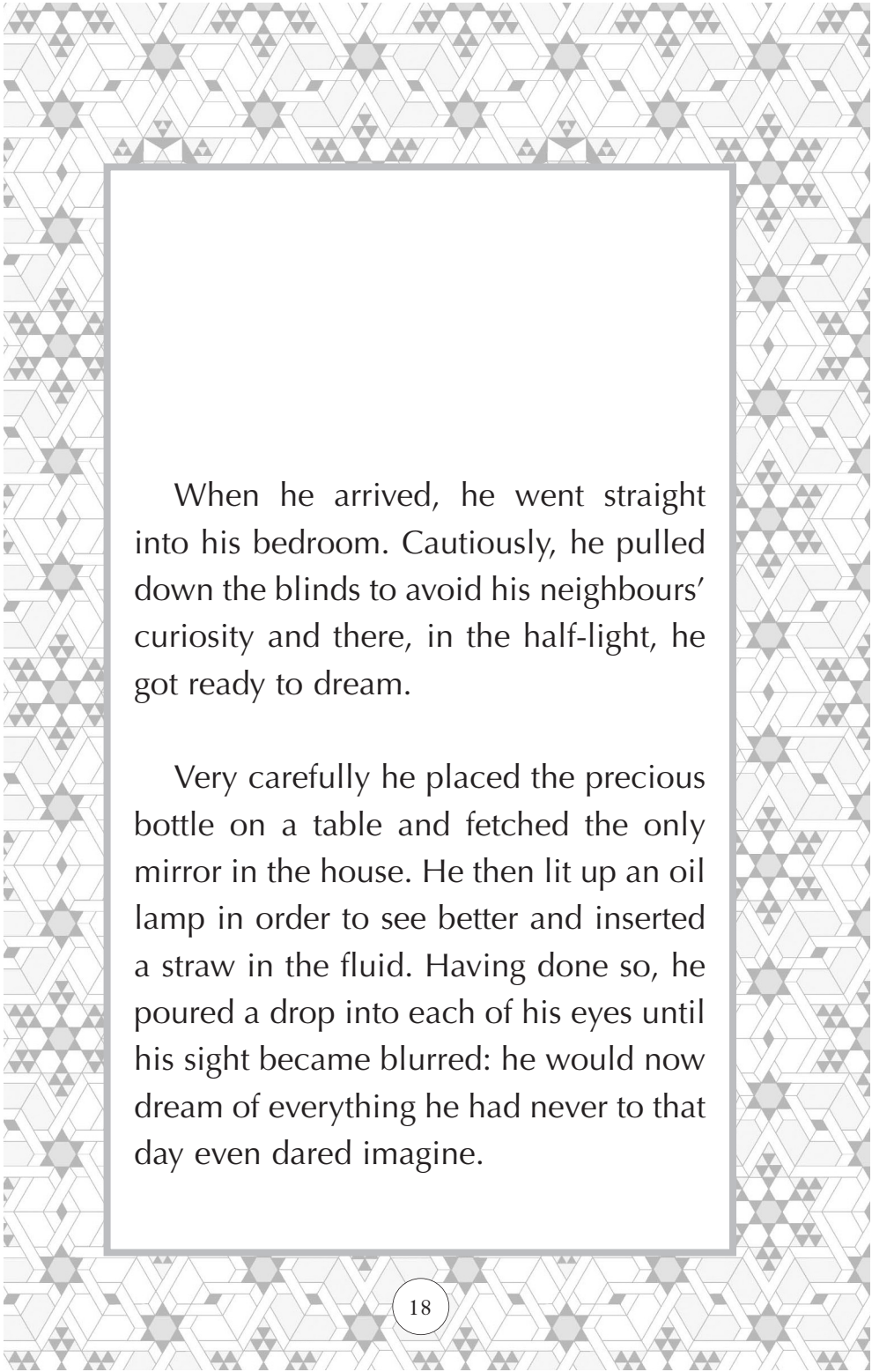
And so, feeling very pleased, Ahmet put the bottle in his bag and hurried back home.



Abrió la mano, miró con cierta curiosidad aquel frasquito y vio que contenía un líquido espeso y azulado. Por un momento estuvo tentado a arrojarlo a una alcantarilla, pero luego empezó a repasar las palabras del mercader y recordó que éste había dicho que poniendo tan sólo unas gotas en sus ojos podría vivir cualquier sueño como si éste fuera real.

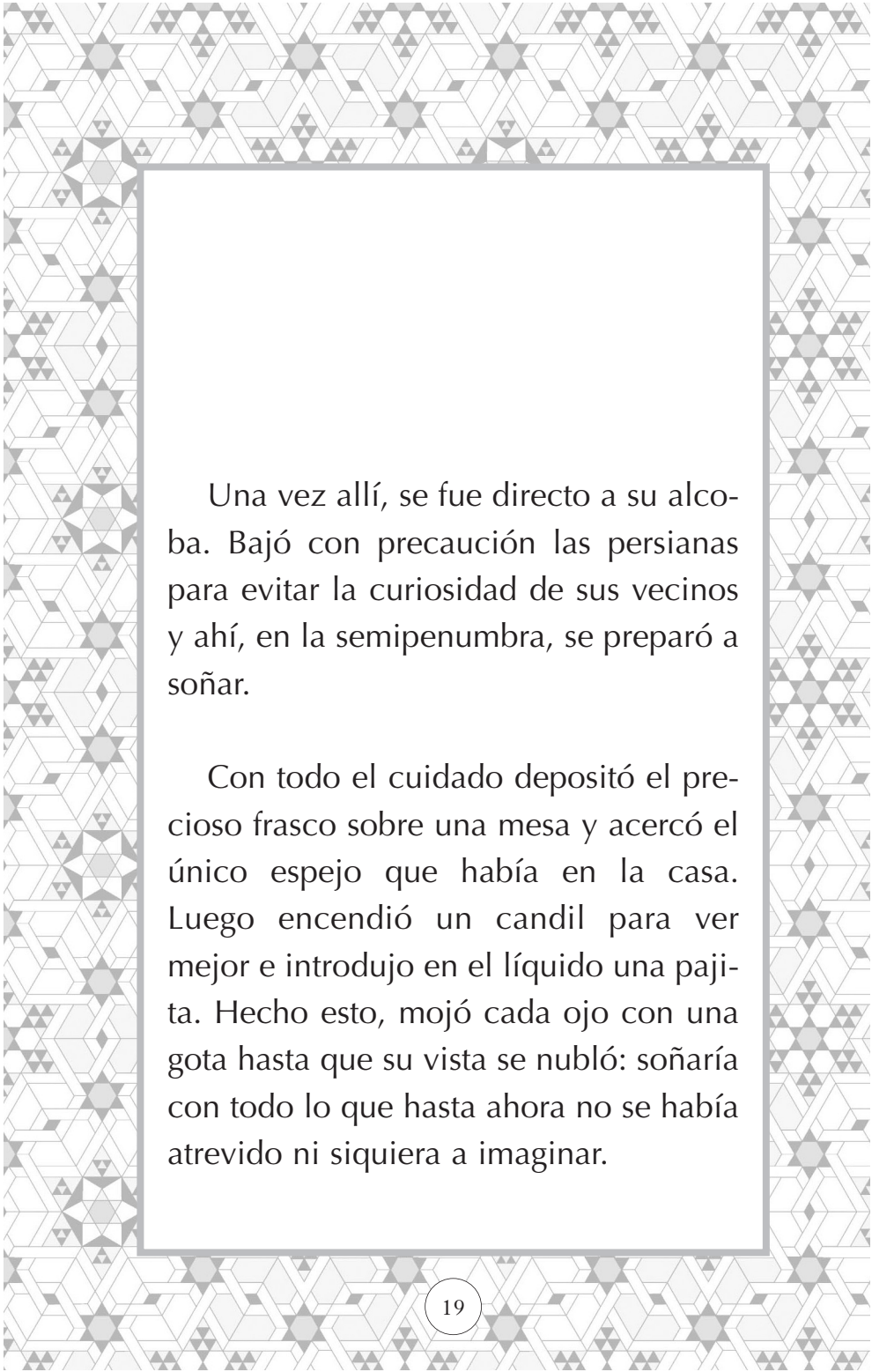
—¿No sería extraordinario? —se dijo, al tiempo que reanudaba la marcha azuzando a sus mulas—. ¡Podré sentir y vivir todo lo que desee!

Y Ahmet, muy contento, guardó el frasquito en su bolsa y se apresuró a volver a casa.



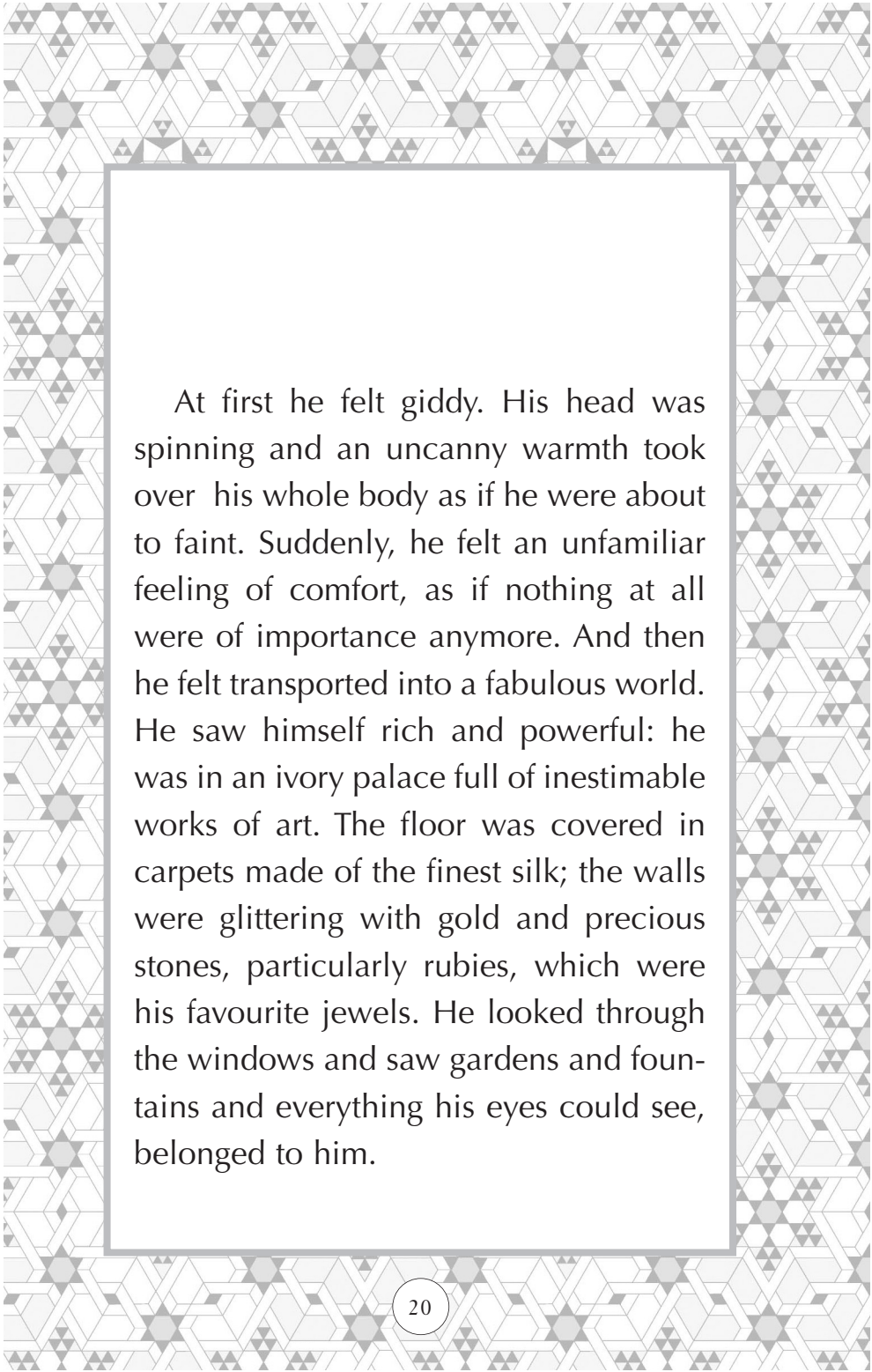
When he arrived, he went straight into his bedroom. Cautiously, he pulled down the blinds to avoid his neighbours' curiosity and there, in the half-light, he got ready to dream.

Very carefully he placed the precious bottle on a table and fetched the only mirror in the house. He then lit up an oil lamp in order to see better and inserted a straw in the fluid. Having done so, he poured a drop into each of his eyes until his sight became blurred: he would now dream of everything he had never to that day even dared imagine.

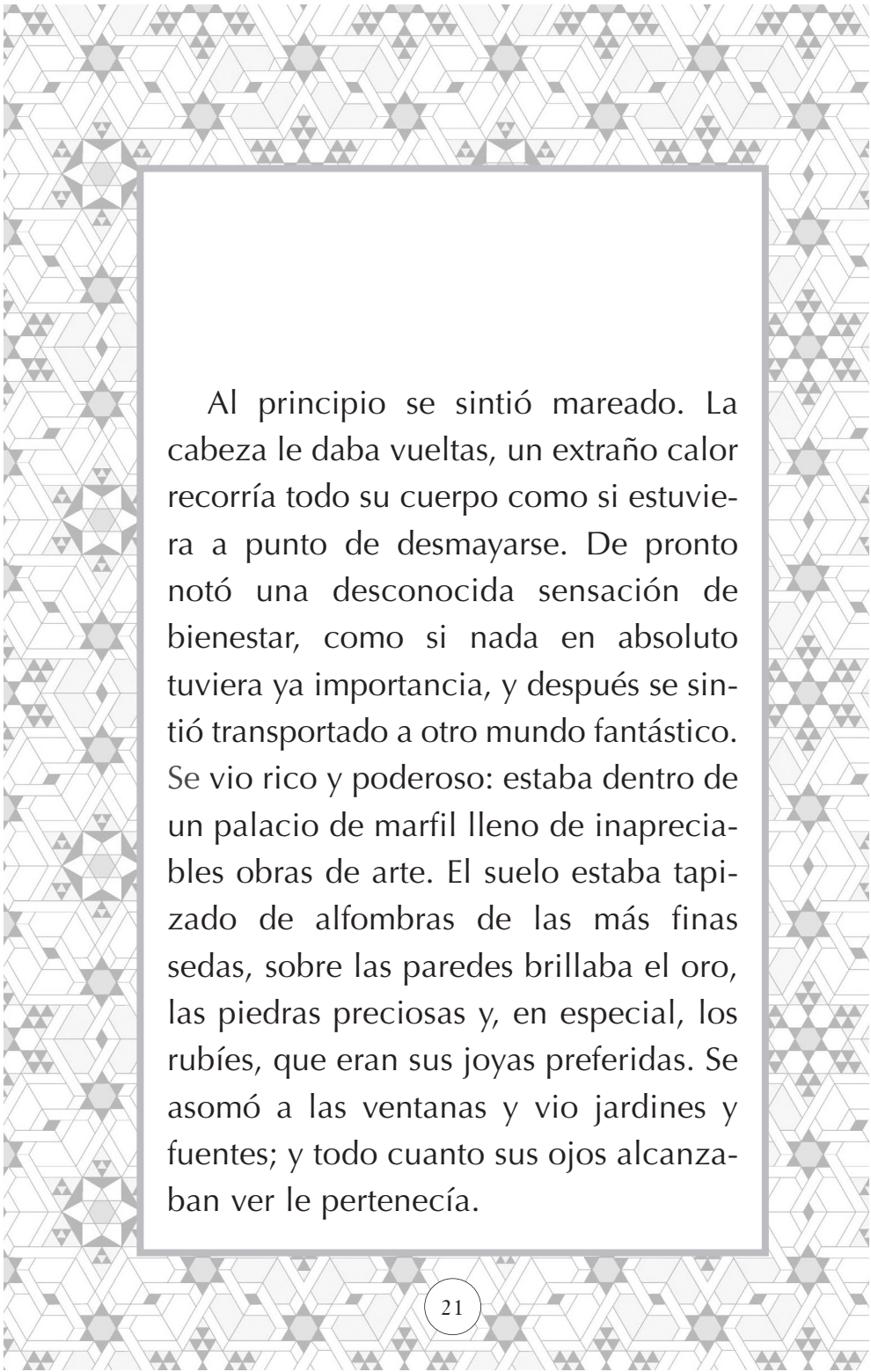


Una vez allí, se fue directo a su alcoba. Bajó con precaución las persianas para evitar la curiosidad de sus vecinos y ahí, en la semipenumbra, se preparó a soñar.

Con todo el cuidado depositó el precioso frasco sobre una mesa y acercó el único espejo que había en la casa. Luego encendió un candil para ver mejor e introdujo en el líquido una pajita. Hecho esto, mojó cada ojo con una gota hasta que su vista se nubló: soñaría con todo lo que hasta ahora no se había atrevido ni siquiera a imaginar.



At first he felt giddy. His head was spinning and an uncanny warmth took over his whole body as if he were about to faint. Suddenly, he felt an unfamiliar feeling of comfort, as if nothing at all were of importance anymore. And then he felt transported into a fabulous world. He saw himself rich and powerful: he was in an ivory palace full of inestimable works of art. The floor was covered in carpets made of the finest silk; the walls were glittering with gold and precious stones, particularly rubies, which were his favourite jewels. He looked through the windows and saw gardens and fountains and everything his eyes could see, belonged to him.



Al principio se sintió mareado. La cabeza le daba vueltas, un extraño calor recorría todo su cuerpo como si estuviera a punto de desmayarse. De pronto notó una desconocida sensación de bienestar, como si nada en absoluto tuviera ya importancia, y después se sintió transportado a otro mundo fantástico. Se vio rico y poderoso: estaba dentro de un palacio de marfil lleno de inapreciables obras de arte. El suelo estaba tapizado de alfombras de las más finas sedas, sobre las paredes brillaba el oro, las piedras preciosas y, en especial, los rubíes, que eran sus joyas preferidas. Se asomó a las ventanas y vio jardines y fuentes; y todo cuanto sus ojos alcanzaban ver le pertenecía.